

Forfatter: Sthen, Hans Christensen

Titel: En liden Vandrebog

Citation: Sthen, Hans Christensen: "En liden Vandrebog", i Sthen, Hans Christensen: *En liden Vandrebog*, udg. af JENS LYSTER ; JENS HØJGARD , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, C.A. Reitzel, 1994, s. 241. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/text/adl-texts-sthen01val-shoot-idm140299310670304.pdf> (tilgået 04. december 2021)

Anvendt udgave: En liden Vandrebog

Ophavsret Materialet er dedikeret til public domain. Du kan kopiere, ændre, distribuere og fremføre værket, også til kommercielle formål, uden at bede om tilladelse. Husk dog altid at kreditere ophavsmanden.

[Læs CC0-erklæringen.](#)

7. En anden Bøn om Morgen

⌘ **4-70.** *Vaade*] jf. beslægtet passage 8,4-8. - **7***Vaade*] jf.5,4. - **11***Vilt*] vil. - **13***hende*] hænde, ske. - **16***Raad*] plan, beslutning. - **18***At*] så at. - **18** legger *vind*] gør mig anstrengelse. - **19***altid*] paa altid. - **20***Huad heller*] hvad enten. - **20***Land eller Vand*] lands eller vands. - **21***faare*] for. - **24***Stat*] stå. - **27***Raad*] vilkår, evne jf. Kalk.III 640b;jf.8,24; 17,8; 19,17; 19,35; 37 str.1,5. - **28***Naar...din*] gængs vending i datidens elegiske elskovsdigtning og deraf inspireret salmedigtning. - **32***Velfærdt*] if.6,90. - **33***befaler*] betror. - **34***Tuist*] uoverensstemmelse, kontrovers. - **35***Klaffer*] sladder. - **35***Bagtaler*] bagtalelser. - **36***salig Affgang*] god dødstime, jf.6,96 - **37***tid*] skæbnetime, dødstime, jf.6,96. - **42***vende mig alting*] styre alting for mig jf.Kalk.V 1167b; jf.Hb89 Alphabetum Biblicum str.4,4.

⌘ Opretrykt BH 251; BrandtUdvalg 21, begge steder strofeinddelt uden hjemmel i kilden. Mallings IV 101 og Dal 111 salmer 9. Litt. Frandsen 107; Thuner 487, ThunerSuppl.17; Schiørring 37, 189, 193; Mallings IV 101-102.

⌘ Ustrofisk digt i hele Vb-trad. Optaget i Gryd2 i 10 fireliniede strofer (str.7-8 er stadig sammenhængende). Samme inddeling i Tyghus (str.2-3 trykt ud i ét), hvor også »Gassenhowers Melodi« anføres. ArreboPs 1623 har ved Ps.126 mel.henvisning til »O Gud skee loff til euig tid, for sin, etc.« 2 udg 1627 er med noder

⌘ Optaget i Gryd2, Tyghus, Gryd3, M2T, APs, Udk42, M-C, AM 425, Paulli, KGr med flg varr : **5** sin] din Gryd2. - **6** hafuer] har Udk42 - **9** Gud] Fader Gryd2; fadir AM 425. - **12** oc Sorg] oc Sorrig M2T; fra sorrig Paulli. - **12** fra wlycke] U-lykke KGr. - **14** mig] lad mig M2T. - **16** Hierte, Raad] Hierte met Raad APs. - **17** ingen] intet Paulli. - **17** skillie] stille APs. - **19** at følge] følger Paulli. - **22** Holt mig fast] Mig fast holdt Paulli. - **23** at forsuare] forsuare M2T. - **24** dem] dennem Paulli. - **24** veldig mact] Velde oc Mact APs. - **25** ville] vil Gryd2. - **29** skade?] skade, Gryd2; skade: APs. - **31** som mig] mig APs. - **31** monne] mon Gryd2. - **32** Velfærdt] velfart Gryd2. - **33** trolig] trolige M2T; troligen Paulli. - **36** fra] af APs, Udk42. - **43** Guds] sin KGr. - **43** reene, Amen] den reene M2T; det reene, Amen Tyghus. Allerede Tyghus og M2T benævner digtet »En Morgen Sang« I KGr placeret under tirsdag formiddag ved den daglige korsang i kirken. I SømændsPs foreslået til lørdag morgen.

⌘ Pa svensk i adelsmanden Broms Gyllenmars' visebog (af B.R. Jonsson dat. 1630-1645) nr. 10 med 10 strofer a 4 linier. Overskrift og 1.str. lyder »En skon Morghen och Afthen visa at siungha vti nodh och Farlighet O Gudh ske 242 lof till Euigh tidh/ for sin godhet och nadhe/ som hafuer migh medh storsta flit/ i dagh bevarat fra vade«, hvor, som det ses, »Nat« (lin.7) er udskiftet med »dagh«, og »dag« (lin.10) med »nath«, så teksten fremstår som en aftensalme (aftrykt i A.Noreen & H.Schuck: 1500- och 1600-talens visbocker bd.I, Stockholm & Uppsala 1884, 120-21) En helt anden - forkortet - svensk overs. er gjort af Arvid Brynolphi, der studerede i Kbh. i 1598 og i sin »anteckningsbok« fra samme år har gengivet lin.4-7, 12-15, 8-11, 20-21 +2 frie linier, 28-30+23, 27+25-27, 36-39 af Sthens tekst, ialt 7 strofer a 4 linier. 1 str. lyder:«Jagh tackar gudh fadher ij Himmelrijck/ for sin godheet och nadhe/ som migh haffuer bevarat medh storste flijt/ i thenne har dagh (natt) ifran wådhe«. Teksten fungerer her som både morgen- og aftenvise. Det samme gælder en tredje svensk version, som bl a. indgår i »Then Swenska Psalm Booken, Och en Appendix medh många Andelige Loffsånger« Åbo 1673 228, hvor teksten er opdelt i otteliniede strofer for at kunne synges til dagvisens mel Endelig har Haquin Spiegel, superintendent over Gotland, i begyndelsen af 1680erne skrevet en morgensalme »Gud hafwer nu solen igen upsat«, der skal »siunges som. O Gud skee lof til ewig tijdh etc «, og hvis tekst synes at have haft Vb 7 som forlæg Litt.: L.Linder. A.Brynolphi's anteckningsbok, i: Studier tillagnade Henrik Schuck, Sthlm 1905 35, Liedgren 234, Belfrage 52-53. Det kan tilføjes, at en svensk overs. af Vb 7 tidligst kendes på tryk i Manuale, Gotheborg 1668, og derefter sst.i Manuale 1673 og 1679 med denne str.1: »GUDI skee Loff til ewigh tijdh/ For sin Godheet och Nåde/ Som migh hafwer bevarat med flijt/ I thenna Dag (Natt) for allan Wåde.« Også trykt sst i Ett Lijtet Manuale 1674 og Een Nyttigh Hand-Book 1675